

СИМВОЛИКА ИМЕНИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖОАН ХЭ «НАСЛЕДНИЦА ЖУРАВЛЯ»

Аннотация

В данной статье рассматриваются истоки происхождения имени действующих лиц дебютного произведения Джоан Хэ «Наследница журавля», а также причины, обуславливающие выбор того или иного имени. Рассмотрение данного вопроса является актуальным и необходимым для изучения и понимания характера и внутреннего мира героя произведения, его мировоззрения, поступков, целей, а также его роли в романе.

Ключевые слова: символ, имя, китайский язык, Джоан Хэ, азиатское фэнтези, Китай, китайская культура

Key words: symbol, name, Chinese, Joan He, Asian fantasy, China, Chinese culture

Имя является одним из способов выражения авторской идеи в создании литературного персонажа. «Имя собственное в различных его вариантах (имя и фамилия персонажа, его окружения, топонимы и др.) выполняет в художественном произведении роль текста-свертки, за которым стоит огромное семанτικο-экспрессивное пространство», – указывает Колодин О.О. в своей статье «Имя как способ выражения авторской идеи в создании литературного персонажа», и с этим утверждением невозможно не согласиться [3, с. 1]. Соглашаясь с данным утверждением, стоит также отметить, что имя выступает в роли некоего «кода» персонажа, которое читателю в ходе чтения произведения предстоит декодировать. Это первое, с чем мы сталкиваемся при знакомстве с тем или иным героем. Имя, как оболочка, содержит основные характеристики персонажа, дает нам первое представление о характере и нраве героя. От имени зависит то, как читатель будет воспринимать героя: со знаком «плюс» или «минус», по крайней мере до знакомства с его историей.

Джоан Хэ – молодой автор. «Наследница журавля» является ее дебютным произведением, которое уже успело завоевать пристальное внимание публики» [2, с. 342]. В своем романе Джоан Хэ использует китайские реалии, создавая тот самый неподражаемый, отличный мир.

В произведение введено множество героев, среди которых можно выделить следующих:

- Янь Хэсина (Сина, На-на) – наследная принцесса государства Янь;
- Янь Саныцзинь – младший брат Хэсины;
- Янь Цайянь и Янь Лилян – близнецы; названные брат и сестра Хэсины и Саныцзиня;
- Янь Жоу – младший сводный брат Хэсины и Саныцзиня, рожденный Благородной супругой Фэй;
- Благородная супруга Фэй – мать Янь Жоу;
- Акира – одно из множества имен заключенного с прутком;
- Ся Чжун – министр;
- Мэй – пророк;
- Мин-эр – служанка.

«Создавая новую картину, в которой будут жить и сосуществовать герои, автор опирается на историческое и культурное прошлое реально существующей страны. Так Джоан Хэ мастерски создала мир, в котором перед читателем предстает смесь древней китайской культуры с разнообразными магическими элементами. Можно сказать, что мир,

в котором живут герои, является временем господства одной из древнейших китайских династий. На самом деле автор создал иной мир, полный волшебства и интриг, который, хоть и имеет очень много сходств с подлинным китайским прошлым, но не является его абсолютной копией» [2, с. 343]. Джоан Хэ был создан сайт, который она ведет сама [4]. На нем размещена ее автобиография, интересные сведения об авторе, ее контакты, а также произведения автора с подробным описанием. В разделе «персонажи» также можно ознакомиться с так называемыми карточками персонажей, на которых размещены персонажи в одном из образов, а также их имена на английском и китайском языках. Данный феномен обусловлен тем, что Джоан Хэ является американской китайского происхождения, и хотя, к сожалению, «Наследница журавля» доступна только в Италии, России, Турции и Соединенном Королевстве, из-за того, что мир произведения пропитан и построен на китайской культуре, написание имен персонажей на китайском языке более чем необходимо. Однако не все имена персонажей доступны на китайском языке. Заметки автора касаются только главных персонажей, таких как: принцессы Хэсины и ее семьи (Саньцзиня, Цайянь и Лилиан), а также заключенного Акиры. В данной статье, опираясь на китайскую культуру и специфику имени, мы попробуем дать трактовку именам тех персонажей, написание которых на китайском языке пока недоступно.

Принцесса Хэсина / Princess Hesina. Наследная принцесса Хэсина является главной героиней романа. Она – наследница трона своего отца, императора, умершего при странных обстоятельствах. Хэсина подозревает, что ее отца отравили, поэтому решает вместе с Цайянем и Лилиан отправиться к пророку по имени Серебряный ирис в квартал красных фонарей, чтобы узнать правду о смерти отца. Хэсина обладает твердой волей и непоколебимой решительностью; она храбрая, ее намерения серьезны и направлены против несправедливости и лжи. Трактовка имени главной героини довольно поэтична и отражает заглавие произведения. Китайские имена часто состоят из отдельных иероглифов, не объединенных в одно слово, однако указывающих на одно и то же качество, присущее называемому человеку, или явление. Например: 秀英 *xiùyīng* – Сюин (прекрасный цветок), 春生 *chūnshēng* – Чуньшен («рожденная весной»), 金龍 *jīnlóng* – Цзиньлун («золотой дракон») и т.д. Согласно вебсайту Джоан Хэ, Хэсина на китайском языке может быть записана следующим образом – 鶴斯那 *hè sī nà*, где 鶴 *hè* обозначает «журавль», а конкретно «птица, на которой летают небожители, символ долголетия, опытности, верности». 斯 *sī* означает «подобный». 那 *nà* – часто фигурирует как суффикс в именах собственных, например, 那芭芭 *nàbābā* – «Барбара». Таким образом, 鶴斯那 *hè sī nà* переводится как «подобная журавлю», что отражает ее роль в произведении, а именно быть дочерью императора, который стремился к бессмертию, символом которого выступает журавль. Если бы мир увидел «Наследницу журавля» на китайском языке, вероятнее, имя Хэсина имело бы такую форму, так как она полностью соответствует образу героини в произведении. Хэсина также известна под именами На-на (так ее называла только Лилиан) и Сина (обращение к ней ее младшего брата Саньцзиня). Сокращенная форма имени в Китае говорит о дружественных и близких (семейных) отношениях, поэтому члены семьи или же близкие друзья могут обращаться друг к другу, заменяя часть имени на уменьшительно-ласкательное 小 *xiǎo* – «маленький» или же дублировать слоги имени, как это делала героиня романа «Наследница журавля» Лилиан, обращаясь к своей названной сестре Хэсине: «Нана, ты всегда можешь отложить в сторону все дела и отдохнуть. Положись на нас. Мы с тобой» [1, с. 56].

Янь Саньцзинь / Yan Sanjing. Согласно произведению, Саньцзинь является младшим братом Хэсины, однако в свои шестнадцать он уже стал генералом и завоевал доверие и любовь народа на поле боя. «Генерал Янь Саньцзинь был гениальным фехтовальщиком, мастером стратегии, командующим армией народного ополчения Яня. Но ведь ему было всего шестнадцать – лишь на год меньше, чем Хэсине» [1, с. 42]. Они с

сестрой были весьма близки, однако с возрастом их взгляды начали расходиться, поэтому ссоры и недопонимания стали для них обыденностью, которую каждый из них старался изменить, и в то же время ничего не мог с ней поделать. «Хэсина пристально смотрела на брата, как будто видела его в первый раз. Когда они успели так отдалиться друг от друга, что даже по этому вопросу стали придерживаться разных мнений? В ее памяти пронеслись недели, месяцы, годы холодности и безразличия» [1, с. 40]. Санынцзинь был против расследования дела о потенциальном убийстве отца, пытаясь объяснить сестре, что это только навредит государству, которое находится на грани войны. Кроме того, во дворце находятся шпионы соседнего государства, что только ускорит наступление войны. Однако, Хэсина все же начала расследование. Был объявлен суд. Санынцзинь в это время отправился на границу.

Несмотря на то, что Санынцзинь младше сестры, он быстро возмужал в условиях боевых действий. Он привык находиться на передовой, поэтому был также тверд характером, как и волей, и несмотря на расхождения во мнениях с Хэсиной, служил ей верой и правдой, исполняя ее приказы, так как понимал, что она – будущая королева Яня. Его имя 三金 *sān jīn* означает «три металла» (золото, серебро и медь), указывая на непоколебимость и решительность юноши. Стоит отметить, что в китайской культуре особенно верят в силу имени: то, что оно может сказать – полностью характеризует человека. Поэтому в женских именах часто встречаются те иероглифы, которые указывают на красоту и благородные качества девушки. Например: 新华 *xīnhuá* – Синьхуа («новое цветение»), 美丽 *měilì* – Мейли («красавица»), 玉林 *yùlín* – Юйлинь («яшмовый лес») и т.д. В свою очередь мужчин нарекают именами, заключающих в себе силу, мужественность и доблесть: 卫东 *wèidōng* – Вэйдун («защитник востока»), 得胜 *déshèng* – Дэшэн («победитель»), 玉龙 *yùlóng* – («нефритовый дракон»). Таким образом 三金 *sān jīn* означает «крепкий, подобно трем металлам – золоту, серебру и меди».

Янь Цайянь и Янь Лилиан / Yan Caiyan and Yan Lilian. Цайянь и Лилиан были кровными близнецами. Об их жизни до того, как император взял детей во дворец, известно немного. «Близнецы редко рассказывали о своем прошлом, но Хэсина замечала его отпечатки всякий раз, когда Лилиан выбирала самое теплое место в комнате, а Цайянь после обеда заливал пустую миску чаем и выпивал его вместе с оставшимися там зернышками риса» [1, с. 54]. Цайянь был несомненно талантливым юношей. «В пятнадцать лет он сдал экзамен и поступил на государственную службу. В семнадцать стал виконтом императорского дворца. К девятнадцати заслужил славу человека с безупречной репутацией и безупречным умом» [1, с. 11]. Лилиан была не такой сдержанной как ее брат, но не менее талантливой. Она работала в мастерской при дворце, где красили ткани, и каждый раз подбирала для Хэсины новый наряд. Ей нравилось подшучивать над братом, который к такому поведению сестры уже давно привык и не злился на нее. Таким отношениям между братом и сестрой Хэсина могла только завидовать, вспоминая ее холодность с собственным братом. Не смотря на отсутствие родства с близнецами, Хэсина, кажется, была более близка с ними, нежели с Санынцзинем, который в свою очередь всегда с пренебрежением высказывался о Цайяне, называя его «служкой». Цайянь был очень серьезен, практически жил политикой по долгу службы. Его имя интерпретируется как 蔡妍 *cài yán* – «красивый и грациозный». Первый компонент «蔡» часто фигурирует в китайских именах. Сам по себе иероглиф трактуется как «ядовитая трава». Не смотря на благородство и изящество юноши, он все же оказался очередным предателем – в конце произведения читатель узнает о том, что Цайянь предал Хэсину, обвинив ее в смерти императора.

李莲 *lǐ lián* – переводится как «слива и лотос». Подобные компоненты можно часто встретить в китайских женских именах. Как уже упоминалось выше, для девушек выбирают те компоненты, которые передавали бы красоту и утонченность. 李莲 *lǐ lián* также созвучно с французским именем Лилиан. Оно имеет латинское происхождение,

означающее «лилию» (цветок). Впервые это имя стало популярным в начале 1700-х годов, когда французская колониальная империя распространилась по всему миру.

Имена, которыми автор нарекает своих героев – неслучайны. Если рассматривать «Лириан» также с точки зрения цветочного компонента (цветка белой лилии), то можно провести параллель с судьбой девушки. В Китае лилия означает силу духа, а белый цвет – символ смерти. В произведении Лириан умирает ради спасения ценностей сестры. Она признается в якобы отравлении императора ядом, чтобы Хэсина смогла защитить ни в чем не повинных пророков – прослойку общества, вынужденную скрываться под угрозой смерти.

Янь Жоу / Yan Rou и Благородная супруга Фэй / the Noble Consort Fei. Жоу является сыном Благородной супруги Фэй – титул, который носили не все наложницы императора в древнем Китае. Данное звание определяло ранг наложницы. «Благородная супруга» возвышало Фэй над другими женщинами императорского гарема. «Фэй редко покидала свои покои. Когда она появлялась на людях, на ней всегда был головной убор с плотной, непрозрачной вуалью, скрывавшей лицо. Вуаль служила поводом для множества сплетен. Хэсине это было хорошо известно: она сама распустила некоторые из них. В четыре года она впервые увидела двухлетнего карапуза, которого звали Жоу. В шесть она узнала правду: в Южном дворце жила какая-то женщина со своим сыном – тем самым мальчишкой, – который, как и Хэсина, звал короля отцом» [1, с. 59]. Хэсина не любила Жоу и его мать за то, что отец в свое время питал любовь к другой женщине и ребенку, помимо императрицы и ее детей. Она понимала, что брат и Благородная супруга Фэй ни в чем не виновны, однако Хэсине нужно было винить кого-то, кроме отца, чтобы простить его и жить дальше. Несмотря на это, Жоу всегда любил Хэсину, при любой возможности старался поддерживать ее, хотя Хэсина, как она считала, вовсе не нуждалась в этом. Однако ее отношение к супруге Фэй и ее сыну резко изменилось в тот момент, когда по инициативе Жоу, его мать заменила Хэсину в темнице, тем самым давая ей возможность выбраться живой, и возможно даже уехать за пределы Яня. Это было очень рискованно, и Хэсина оценила любовь брата. «Хэсина посмотрела на Жоу с изумлением. За его бледным лицом с заостренными чертами было трудно различить того мальчика, который помог пророкам и выступил сегодня в ее защиту, когда все остальные промолчали» [1, с. 507]. Трактовки именам Жоу и Благородной супруги Фэй Джоан Хэ не представляет, поэтому мы можем лишь предположить, опираясь на историю и характер персонажей, а также на традиции выбора имен в Китае. 柔 *róu* может означать «мягкий», «нежный», «слабый», «уступчивый» и «кроткий», что с точностью характеризует младшего брата принцессы Хэсины и часто фигурирует в китайских именах, в то время, как супругу Фэй можно интерпретировать по-разному: 飞 *fēi* – «летать» (благодаря чему можно также провести параллель с именем Хэсина, трактуемым как фактически «наследница журавля»), 菲 *fēi* – «жалкий», «ничтожный» или же 非 *fēi*, который часто фигурирует в китайских фамилиях. Данный вопрос остается открыт.

Акира / Akira. Пророк предсказала принцессе, что ее интересы в суде будут представлять заключенный с прутком, которому под силу выиграть дело. Хэсина нашла такого в королевской темнице – загадочного юношу, который должен был разгадать тайну смерти императора, но представляющего не наименьшую тайну для Хэсины. «– Как тебя зовут? – У меня много имен. – Какое тебе нравится больше всех? – Акира» [1, с. 87]. Акира является довольно распространенным именем, берущим истоки в Японии, однако имя встречается и в тайском языке อาศิรา, อาศิรา, อาศิระ, что означает «солнечный свет». В японском языке «Акира» имеет множество значений в зависимости от написания. Самым популярным элементом остается «月» *yuè*, что, также как и в китайском переводиться как «лунный свет». Согласно заметкам автора, имя Акира записывается следующим образом – 啊克拉 *ākèlā* – что является калькой с иностранного языка. Все употребляемые в данном

имени иероглифы употребляются в иностранных именах собственных, как в женских, так и в мужских.

Второстепенные персонажи: Ся Чжун, Мэй, Мин-эр / Xia Zhong, Mei, Ming'er. Министр Ся – немолодой, но опытный политик Яня, занимавший свой пост еще со времен правления отца Хэсины. «Он оставался высоким и худым, и его нос был острым и красиво очерченным, но вся кожа министра покрылась морщинами и обвисла. На лысом черепе виднелись темные пигментные пятна. Глаза навывкате, а под ними – большие отеки, которые оттягивали его нижние веки и придавали ему сходство с рыбой» [1, с. 67]. Ся Чжун был человеком не из приятных – в начале произведения отмечается его непривлекательный внешний вид, в конце – его черствая, предательская сущность. Именно он сотрудничал с вражеским государством и вместе с Цайянем собирался свергнуть Хэсину с трона. Насчет его имени также имеется несколько версий, одна из которых: 霞钟 *xiázhōng* – «колокол на закате». Стоит отметить, что в Китае часто можно стать свидетелем ситуации, когда человека могут попросить уточнить, как пишутся иероглифы в его имени и фамилии, т.к., как уже отмечалось выше, иероглифов с одинаковым произношением довольно много. Жизнь министра Ся на момент повествования подходит к своему завершению, однако это не мешает ему бороться за власть, что обуславливает выбор такого написания. Мэй была военачальницей, солдатом, подчиненной Санцзиня и возможно его возлюбленной. Она оставалась тенью Хэсины со дня ее коронации, ей несколько раз удавалось спасти королеву Яня от смерти. «Она оказалась менее многословной версией Санцзиня. Какой генерал, такая и военачальница» [1, с. 178]. Ее имя можно записать двумя способами: 美 *měi* – «красавица» или же 妹 *mèi* – «младшая сестра» (либо «младший (из учеников)»). Мэй была действительно красавицей: карие глаза, высокая, стройная фигура и длинная черная коса. Однако, она оставалась для Цзиня младшей сестрой, в связи с чем ее имя также можно трактовать по-разному. Мин-эр была одной из служанок во дворце, вероятно, самой близкой к Хэсине. Она ласково называла принцессу «цветочек мой», однако вынуждена была пойти на предательство под угрозой Ся Чжуна расправится с ее дочерью. 敏儿 *mǐn'ér* – «старательная и бойкая». Являясь служанкой, заботящейся о принцессе с детства, она действительно была старательной и трудолюбивой, всем сердцем любящей Хэсину, однако, как и Цайянь, в один день предала ее. О ее бойком характере известно из описания одного из последних заседаний суда, где Мин-эр выступила против Акиры как представителя королевы Яня.

Таким образом, имя представляет собой некий образ, включает в себя основные характеристики персонажа. Анализируя имя можно много сказать о герое произведения. Хотя в некоторых случаях сам автор это никак не комментирует, все же мы можем выявить причины, которые обуславливают выбор того или иного имени. Таким образом, для создания неповторимого колорита внутри произведения Джоан Хэ в своем романе «Наследница журавля» использовала имена из разных культур. Каждое имя отражает натуру и характер героя, описывает его характер, элементы внешности, мировоззрение и т.п., делая его неповторимым для литературного мира.

Литература

1. Джоан Хэ. Наследница Журавля [пер. с англ. А.С. Федотовой] / Джоан Хэ. – М: Эксмо, 2019. Куанг, Ребекка. Республика Дракон. / [пер. с англ. Н. Рокачевской]. – М.: Эксмо, 2021. – С. 672;
2. Загребельная М.С. Китайские реалии в произведении Джоан Хэ «Наследница журавля» / М.С. Загребельная // Modern Science, №10-1, с. 341-349, 2020.
3. Колодин О.О. Имя как способ выражения авторской идеи в создании литературного персонажа / О.О. Колодин // Вестник ТГУ. 2010. №10;

4. Официальный сайт Джоан Хэ [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.joanhewrites.com/dotc>